

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

*Кафедра немецкого и французского языков*

**Конверсационный анализ звучащей речи  
(на материале французских фильмов)**

*Выпускная квалификационная работа*

Выполнила студентка группы 749,

направление подготовки 44.03.01 –

Педагогическое образование,

профиль – Иностранный язык,

**Бурдина Анастасия Константиновна**

\_\_\_\_\_  
(Подпись)

«Допущена к защите в ГЭК»

Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_  
(Подпись)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент  
кафедры немецкого и французского языков

**Онькова Любовь Алексеевна**

\_\_\_\_\_  
(Подпись)

ПЕРМЬ

2016

# Содержание

|  |    |
|--|----|
| Введение.....  | 3  |
| 1. Разговорная речь как объект исследования  |    |
| 1.1. Определение звучащей речи как объекта исследования.....                             | 6  |
| 1.2. Прагматический аспект звучащей речи и определение понятия иллокутивной функции..... | 7  |
| Выводы по Главе 1.....   | 11 |
| 2. Конверсационный анализ и определение интерактивной модели                             |    |
| 2.1. Определение понятия «конверсационный анализ».....                                   | 12 |
| 2.2. Определение понятия «интеракция».....   | 13 |
| 2.3. Определение интерактивных моделей.....  | 17 |
| 2.4. Определение понятия «смежная пара».....   | 22 |
| Выводы по Главе 2.....   | 25 |
| 3. Анализ звучащей речи  |    |
| 3.1. Анализ интерактивной модели "говорящий и два адресата".....                         | 27 |
| 3.2. Анализ интерактивной модели "один говорящий – один адресат".....                    | 31 |
| 3.3. Анализ интерактивной модели "два говорящих – один адресат".....                     | 38 |
| Вывод по Главе 3.....  | 43 |
| Заключение.....  | 46 |
| Библиографический список.....  | 48 |
| Приложение   |    |

## Введение

Настоящая работа посвящена изучению проблемы конверсационного анализа разговорной речи. История изучения конверсационного анализа насчитывает уже более четырех десятилетий. За этот период конверсационный анализ успел стать одной из самых дискуссионных тем в научных кругах. Основные идеи данного направления дали ученые: Х. Сакс, Э. Щеглофф, Г. Джефферсон, Дж. Хэритедж и др. Они привнесли значимый вклад в исследования данной проблематики.

Особое место занимают идеи американского социолога Харви Сакса (1935–1975 гг.), основной концепцией которого является упорядоченность социальной реальности в явлениях структурной организации разговора. Вопросы, связанные с данной проблематикой нашли свое отражение в лингвистических теориях французских ученых: D. André-Larochebouvy, C. Kerbrat-Orecchioni, V. Traverso и др. Особый интерес представляет монография отечественного лингвиста Л.П. Рыжовой (Французская прагматика, 2007), в которой автор рассматривает историю и современное состояние прагматических исследований во французской лингвистике, где одна из глав посвящена конверсационному анализу, некоторые теоретические положения которого были взяты нами за основу анализа фактического материала (звучащей речи), а также данный подход не являлся предметом отдельного исследования, что определяет **актуальность** выбора темы нашего исследования.

**Научная новизна** исследования заключается в проведении анализа коммуникативных структур выделенных интерактивных моделей.

В качестве **объекта** исследования выступает звучащая речь (диалоги кино).

**Предметом** исследования является разговорный анализ звучащей речи.

**Цель работы** – выделение интерактивных моделей звучащей речи и описание их коммуникативной структуры.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить литературу по проблеме исследования;
2. Дать характеристику звучащей речи;
3. Определить понятие «разговорный анализ»;
4. Рассмотреть понятие «интеракция» и выделить интерактивные модели;
5. Описать коммуникативную структуру выделенных интерактивных моделей.

**Материалом исследования** послужили примеры отобранные методом сплошной выборки из фильмов «Un silence si lourd»(1998) и «L'Insti: Frères de sang» (1997). Корпус фактического материала составил 96 примеров (50 из первого фильма и 46 примеров из второго фильма).

Исследование проводилось с использованием следующих **методов**: метод сплошной выборки; метод лингвистического наблюдения и описания; метод интерпретационного анализа.

**Теоретическая ценность** настоящего исследования состоит в уточнении сущности разговорного анализа, интеракции и системном описании особенностей интерактивных моделей, представляющих собой «смежную пару», что вносит свой вклад в лингвистическую теорию речевого общения. Методика исследования может быть использована в качестве образца для изучения этого явления в других языках.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы на семинарских занятиях по курсу «Теоретическая грамматика», в спецкурсе «Лингвистика текста», а также на занятиях по интерпретации текста, лингвистическому анализу художественных текстов, на занятиях по обучению иностранному языку в рамках диалогической речи.

**Апробация работы.** По теме исследования был подготовлен доклад на тему «Конверсационный анализ звучащей речи (на материале французских фильмов)» и выступление на научно-практической студенческой конференции ПГГПУ (апрель 2016 г).

Все выше сказанное определило **структуру** работы: введение, три главы, заключение, библиографический список и приложение.

Во введении аргументирована актуальность, определены объект и предмет исследования, сформулированы задачи, выделены методы исследования.

В первой главе речь идет об определении звучащей речи как объекта исследования; о понятиях прагматического аспекта звучащей речи и иллокутивной функции.

Вторая глава посвящена раскрытию определения «конверсационный анализ», понятия «интеракции», выявлению трех интерактивных моделей, которые включают в себя: «говорящий и два адресата», «один говорящий – один адресат» и «два говорящих – один адресат», а также описанию понятия «смежная пара».

В третьей главе представлен анализ коммуникативной структуры выделенных интерактивных моделей.

В заключении подводятся итоги исследования, формируются окончательные выводы по рассматриваемой теме.

В приложении представлены примеры, отобранные в количестве 96 из фильмов «Un silence si lourd» и «L'Insti: Frères de sang».

# Глава I Разговорная речь как объект исследования

## 1.1. Определение звучащей речи как объекта исследования

Так как в центре нашего внимания находится разговорная речь, мы считаем необходимым дать определение этому понятию. Многие ученые, в том числе Е.А. Земская, считают разговорную речь как «неподготовленную речь носителей, обнаруживаемая в условиях непосредственного общения при неофициальных отношениях между говорящими и отсутствии установки на сообщение, имеющее официальный характер» [17, с. 154].

В последнее время наибольший интерес ученых вызывает такое понятие как звучащая речь. По мнению В.В. Виноградова, звучащая речь – это языковая ткань, благодаря которой члены некоторого объединения не только имеют возможность иметь постоянное общение, но и доказывать свою принадлежность к той или иной группе, показывая свое единство, в чем осуществляется интегрирующая функция звучащей речи [9, с. 45]. При определенных условиях, например, её отсутствие выполняет дифференцирующую (разъединяющую) функцию, убирая того, кто не принадлежит к этой группе [24, с. 68]. Звучащая речь является выражением разнообразных межличностных отношений. Она может рассматриваться как пересечение двух или более лиц, включать сигналы взаимного признания, которыми лица обмениваются в процессе взаимодействия.

Французским лингвистом К. Кербрат-Ореккьони, звучащая речь определяется как явление неоднородное, образуемое «последовательностью событий, совокупность которых составляет

«текст», произведенный коллективно и подчиняющийся определенным правилам организации и внутреннего единства, ученый выделяет следующие ее виды: [33, с. 24].

- 1) фактически состоявшиеся, непосредственные беседы;
- 2) другие засвидетельствованные формы разговора, но более «ограниченные» институциональными рамками;
- 3) полуискусственные диалоги, созданные в экспериментальных условиях (ролевые игры, ответы на вопросники и т.п.);
- 4) вымышленные диалоги (театр, кино, романы, философские тексты: диалоги Платона и т.п.)
- 5) примеры, изготовленные исследователем на основе собственного жизненного опыта.

К звучащей речи относятся следующие ее виды: *entretien* ‘переговоры, беседа на заданную тему’, *dialogue* ‘диалог театральный, литературный, кино’, *interview* ‘интервью: журналист / интервьюируемый’, *discussion* ‘дискуссия’, *débat* ‘споры’ и *conversation* ‘собственно разговор’ [33, с. 28].

В нашей работе анализируются примеры, относящиеся к виду звучащей речи (диалоги кино).

## **1.2. Прагматический аспект звучащей речи и определение понятия иллокутивной функции**

Мы исследуем звучащую речь в рамках понятий лингвистической прагматики. Термин прагматика был введен Ч. У. Моррисом в качестве названия одного из разделов семиотики.

Прагматика – это область исследований в семиотике и языкознании, изучающая функционирование языковых знаков в речи [40, с. 89].

Прагматический аспект исследования языковых категорий и единиц, по мнению А. Нойберта, включает следующие аспекты [16, с. 37]:

- 1) Лингвистическое окружение рассматриваемой единицы;
- 2) Конкретно-речевую ситуацию;
- 3) Универсальную, энциклопедическую (фооновую) информацию;
- 4) Знание говорящих о языке, которым они пользуются;
- 5) Коммуникативную интенцию говорящего.

В.Г. Гак утверждает, что достижение прагматического эффекта и успешная реализация прагматической установки невозможны, если в тексте нет «фактора адресата», который создается для реципиента [11, с. 379].

Всякий акт коммуникации установлен на достижение прагматического эффекта. Впрочем следует отметить, что такой эффект может быть достигнут при одном условии – адресат должен знать пресуппозиции, на которых существует прагматическое изучение разных конструкций, которые описывают определенную совокупность фоновых знаний, автор должен также знать, что у адресата возникнут определенные ассоциативные связи при понимании текста [14, с. 44].

Мы отмечаем, что основной составляющей прагматики является антропоцентричность, что выражается в том, что прагматический аспект исследования какого-либо явления всегда предполагает обращение к личности говорящего [41, электронный ресурс].

Таким образом, прагматический подход в изучении языковых фактов учитывает, что «речевая деятельность человека, как и всякая его деятельность целенаправленна», то есть всякое высказывание говорится с определенной целью [10, с.754 ].

В рамках лингвистической прагматики исследуются иллокутивные функции (далее ИФ). По принципу Ж. Мешлера, иллокутивная функция – это функция, выполняемая высказыванием как некоторым типом коммуникативного акта. ИФ нацелена на внутренние последствия. Можно выделить четыре типа иллокутивных функций, в зависимости от того, как они связаны с социальной целью установления и поддержания ровных отношений между людьми [42, электронный ресурс]:

- 1) конкуренция, когда ИФ конкурирует с социальной целью, например: приказ, вопрос, просьба;
- 2) совпадение, когда ИФ совпадает с социальной ролью, например: предложение, приглашение, приветствие, благодарение, поздравление;
- 3) сотрудничество, когда ИФ безразлична по отношению к социальной цели, например: утверждение, сообщение, объявление, инструкция;
- 4) конфликт, когда ИФ находится в конфликте с социальной целью, например: угроза, обвинение, проклятие, упрек.

Иллокутивная функция помогает понять различные фрагменты текста. Р.В. Шиленко выделяет три крупных класса иллокутивных функций в тексте: аргументативные, семантико-топиковые и каузальные [28, с. 94].

Также иллокутивные функции можно перифразировать с помощью перформативного глагола. Российский филолог и специалист по синтаксису современного русского языка Н.И.

Формановская различает две иллокутивные функции: инициативная (нацеленная на то, чтобы вызвать реакцию у собеседника) и реактивная – каждая со своими условиями совместной наблюдаемости. Каждое достижение договоренности (*négociation*) состоит из трех фаз: реакция собеседника, инициатива говорящего и оценивающее действие говорящего. Любая фаза называется интервенцией. В этом случае можно сказать то, что иллокутивная функция связывает между собой эти интервенции [25, с. 59].

Мы рассматриваем ИФ вслед за И.М. Кобозевой как компонент высказывания [13, с.259]. Автор уточняет, что ИФ предложения *Пойдем сегодня в кино!* в типовом контексте употребления является «предложение» и отмечает, что об ИФ можно говорить только применительно к высказыванию, учитывая контекст, так как в нулевом контексте (и без учета интонации) предложение неоднозначно, например: *Попробуй только!* В разном реальном употреблении это может быть «усиленная просьба» или «угроза» [13, с. 259].

## **Выводы по первой главе**

В результате проведенного анализа научной литературы с целью определения понятия «звучащая речь», мы отмечаем, что данный вид звучащей речи, а именно, диалоги кино, являются одним из ее видов. Звучащая речь представляет собой явление неоднородное, образуется последовательностью событий, совокупность которых составляет текст, который, в свою очередь является, произведением коллектива и подчиняется определенным правилам организации и внутреннего единства.

В отличие от других разделов лингвистики, прагматика подходит к изучению языка с точки зрения его реализации в реальных актах коммуникации.

Было выявлено, что иллокутивная функция является одним из компонентов высказывания и связана с коммуникативной интенцией говорящих, что одно и тоже высказывание может иметь разную иллокутивную функцию в зависимости от ситуации общения.

## Глава II Конверсационный анализ и определение интерактивной модели

### 2.1. Определение понятия «конверсационный анализ»

Особый вклад в разработку вопроса конверсационного анализа внесли американские ученые Э. Гоффман, Дж. Гамперц, Д. Хаймс, Г. Гарфинкель, Г. Сакса, Е. Щеглов и др.

Истоки данного вида анализа были исследованы в рамках этнометодологии, где в центре внимания ученых был социологический подход, разработанный Г. Гарфинкелем и Х. Саксом [44, электронный ресурс].

Г.В. Колшанский, изучая подход американских ученых, отмечает две предложенные ими базовые идеи, нашедшие свое отражение в конверсационном анализе в области этнометодологии, такие как: индексальность и рефлексивность [14, с. 53]. Отечественный лингвист указывает, что индексальность – это произнесенные слова и высказывания, включая звуки и паузы, и она зависит от контекста, а под рефлексивностью понимаются произнесенные слова, которые раскрывают суть социального мира. Ученый считает, что этот подход американских ученых, используемый в рамках этнометодологии соответствует двум аспектам исследования, где первый аспект включает направленность на контекстуальное понимание действия, а второй характеризуется онтологической позицией, связанной с конструкционизмом

Проблемой конверсационного анализа занимался В.В. Виноградов, который выдвинул три положения: структурированный разговор, разговор, который строится контекстуально и включает анализ, строящийся на определенных данных [9, с. 45].

Первое положение указывает на тот факт, что разговор структурирован, то есть, содержит инвариантные модели. Следующее положение указывает на факт контекстуальности, что разговор необходимо анализировать в терминах контекста, т.е. в терминах происходящего разговора, что предопределяет определенную последовательность разговора. И третье положение характеризуется тем, что анализ должен основываться на определенных данных, что отрицает принятие предварительных теоретических схем, что характеристики разговора в каждом случае должны выводиться индукционно из имеющихся данных.

В этом случае, речь идет о том, что социальные действия показываются в деталях и, поэтому необычные детали взаимодействия нельзя игнорировать просто так, как незначимые, при этом, не нарушив целостность и эффективность анализа. Важность внимательного отношения к мелким деталям, включая длительность пауз, длительность звуков, и т.д., это и есть отличительный признак конверсационного анализа.

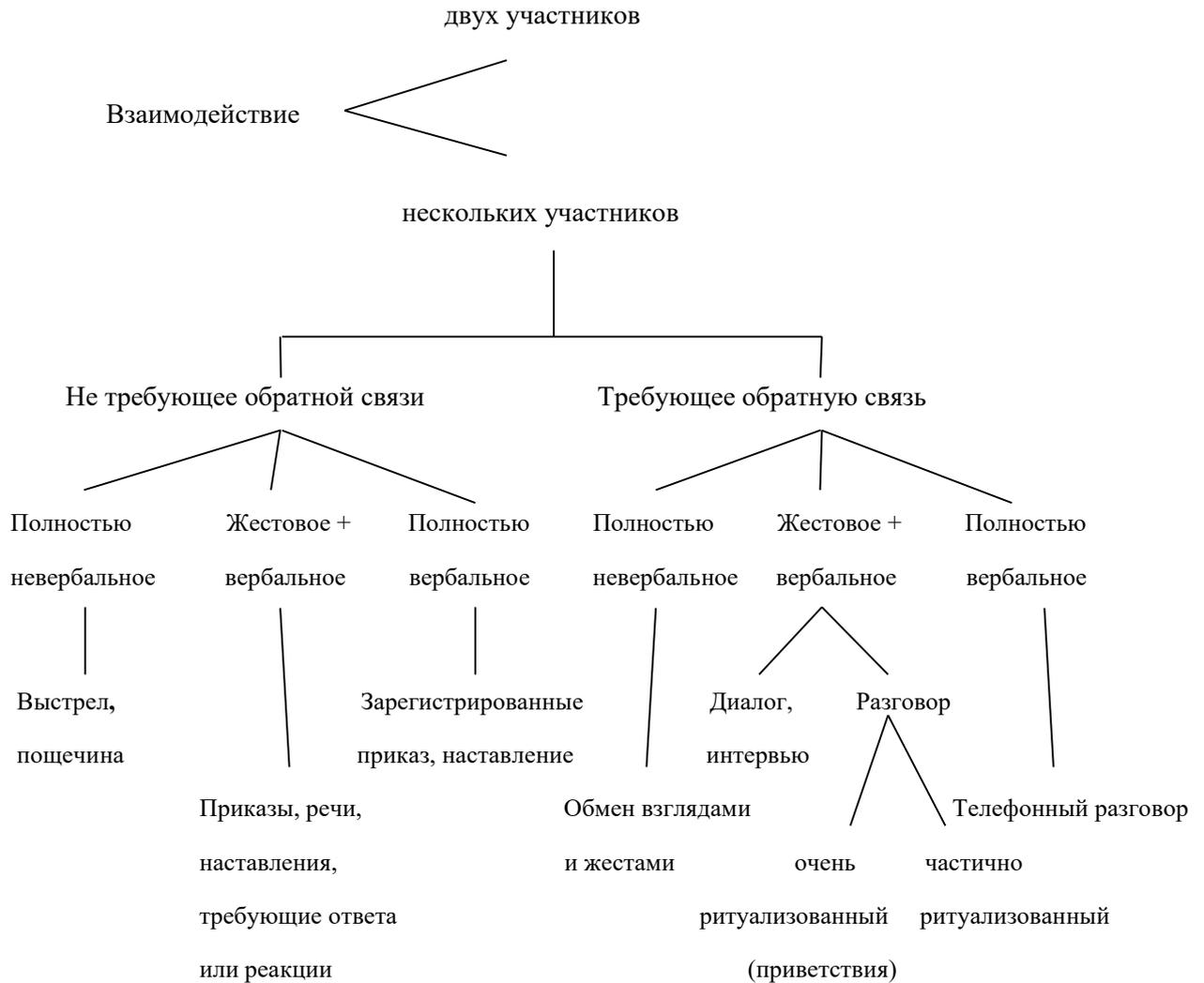
Применение данного метода требует подробного транскрибирования естественного разговора. Имеются базовые обозначения, которые используют специалисты по конверсационному анализу, так например, число в скобках обозначает продолжительность молчания, которое обычно измеряется в десятых долях секунды, а также знаки препинания используют для определения характеристик произношения речи, а не как грамматические символы [22, с.261].

Мы рассматриваем звучащую речь, как "реальный вербальный продукт" который также может быть исследован в рамках конверсационного анализа.

## 2.2. Определение понятия «интеракция»

По мнению французского лингвиста К. Кербат-Орекьони, интеракцию можно считать как единство межиндивидуальных отношений. Ученый отмечает, что следует учитывать факторы и условия, которые осуществляют «правильную» интеракцию, то есть удачное и успешное взаимодействие коммуникантов, отмечается также, что использование языка характеризуется диалогичностью, определение любого высказывания является результатом совместной деятельности, и взаимосвязь может быть определена как коллективная деятельность по созданию смысла. Любая коллективная деятельность включает использование эксплицитных или имплицитных переговоров, которые могут достичь цели или не достичь её. Именно этот фактор лежит в основе методологических предпосылок интеракционистского подхода [33, с. 46].

Французский лингвист Д. Андре-Ларошбуви отмечает, что интеракция представляет собой некоторую систему, и как таковая обладает структурной организацией, поддающейся анализу [18, с. 194]. Интеракция представлена следующей схемой:



Из схемы видно, что Д. Андре-Ларошбуви изображает свойственные любой интеракции компоненты и категории, также показывает основные характеристики и их различающие свойства. Разговор представлен как специфический тип взаимодействия, отличительными особенностями которого являются: спонтанность и одновременность, можно сказать сиюминутность, неформальность, бескорыстность и незавершенность, а также равноправие участников. И если беседа не является одной из наиболее распространенных форм интерактивного процесса, то она является единственной из форм взаимодействия, общей для всех его сторон и открытой для всех [18, с. 195].

Д. Андре-Ларошбуви рассматривает разговор как вербальное и невербальное или только вербальное взаимодействие, минимальной единицей которого является пара реплик, успешно реализованных двумя разными говорящими [18, с. 195].

Иными словами, мы можем отметить, что интеракция структурирована и имеет свою иерархию, т.е. данная схема, или модель функционально иерархизирована.

По словам В.А. Богородицкого, вербальная интеракция образует лишь подкатегорию интеракции как базового социального процесса, её можно исследовать как разряд событий, которые имеют место во время совместного присутствия, где дальнейшие действия складываются из взглядов, жестов, положений и языковых высказываний [6, с. 97].

Принимая за основу подход к явлению интеракции Д. Андре-Ларошбуви, мы рассмотрим выделенные автором четыре типа возможных участников разговора [18, с. 197]:

1) Позиционно узаконенный собеседник (*interlocuteur de plein droit*), то есть собеседник, к которому говорящий имеет законное (не подлежащее обсуждению) право обратиться в любой момент и при любых обстоятельствах, даже если у него нет желания разговаривать (члены семьи, близкое окружение);

2) Законный собеседник (*interlocuteur légitime*): участник разговора, к которому можно обратиться при конкретных обстоятельствах при условии, что он расположен к разговору (коллеги по работе, друзья и знакомые);

3) Наделенный полномочиями или официальный собеседник (*interlocuteur autorisé*): участник разговора, к которому можно обратиться при вынужденных обстоятельствах, вызванных необходимостью или чрезвычайной ситуацией. Этот собеседник выполняет определенные социальные функции, например: продавец,

с которым можно обменяться не относящимися к торговле словами, кандидат в депутаты, с которым можно поговорить о погоде и т.д.;

4) Случайный (*interlocuteur improbable* - маловероятный) собеседник: незнакомый участник разговора, который в любой момент может прекратить и выйти из разговора. Чрезвычайные обстоятельства могут превратить случайного собеседника в собеседника узаконенного.

Таким образом, структурированная интеракция может включать разные типы собеседников.

### **2.3. Определение интерактивных моделей**

В данном разделе рассмотрим структуру интеракции и определим интерактивные модели, триадические разговоры с обязательным вербальным участием всех трех собеседников

К. Кербрат-Ореккьони считает, что каждый раз, когда два лица начинают беседу, они образуют сообщество, что участники того или иного сообщества применяют правила, разделяемые всеми участниками, которые в свою очередь создают для участников систему прав и обязанностей, следовательно, систему ожиданий [33, с. 29]. К. Кербрат-Ореккьони не считает, что разговор выглядит как хаотический или управляемый особыми принципами. Автор выделяет правила ведения разговора:

- 1) правила, управляющие чередованием речевых шагов;
- 2) правила структурной организации вербального взаимодействия;
- 3) правила, определяющие установление межличностных отношений.

В разговоре количество участников теоретически не лимитируется, тем не менее, в разговоре, как в любой игре,

количество участников ограничено, указывает автор [18, с. 199]. И это ограничение определяется пределами слышимости и возможностью говорить по очереди, подчиняясь правилам смены речевого хода, которые включают способы передачи и взятия шага и выбора говорящего.

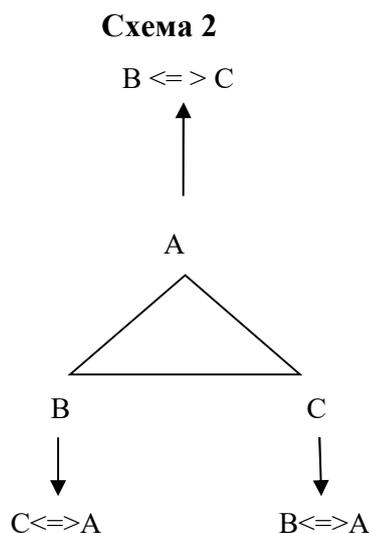
Что касается количества участников разговора, то их оптимальное число – два, три, четыре, что группа из пяти человек распадается на две подгруппы: 2+3. Однако четыре участника могут составить два варианта: 2+2 и 3+1, причем этот один участник, как правило, хранит молчание.

Разговоры двух участников рассматриваются как диадические разговоры трех участников – трилоги – как триадические.

Каждый тип интеракции отличается, свойственной только ему, конфигурацией распределения интерлокутивных ролей в зависимости от количества участников и их коммуникативной активности. В диадическом разговоре роли говорящего и слушающего постоянно переходят от одного собеседника к другому, в разговоре же трех и более участников чередование говорящий-слушающий не столь системно. Все участники разговора равны, но говорящий может выбрать взглядом или обращением любого на роль собеседника [[18, с. 200 [18, с. 197]].

Как указывает В. Траверсо, в трилоге, объединяющем участников А, В и С, существуют не только триадические отношения АВС, но и диалогические отношения (АВ, ВС, СА). Эти отношения могут иметь место во время разговора, но они "неодинаковы по продолжительности, по коммуникативной роли участников. Как правило, один из участников разговора обращается сразу к двум собеседникам, при этом на роль отвечающего часто выбирается один из них, так как говорить одновременно два адресата не могут". И это

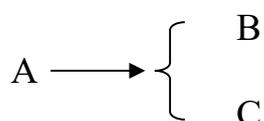
можно схематически представить следующим образом [Traverso, 1995]:



Как показывает Схема №2, не выбранному – лицу добавляют три возможные позиции: посредника, "третьего радующегося" и деспота. Посредник не позволяет двум противоборствующим собеседникам вступить в открытый конфликт, "третий радующийся" отводит в свою пользу разногласия между двумя собеседниками, деспот или провокатор создает конфликт. Но может быть и четвертая роль третьего – роль молчаливого свидетеля, который по разным причинам в течение различных фаз разговора разыгрывает скромность, некомпетентность относительно обсуждаемого, недовольство и т.п.

Тем не менее, в обыденной жизни существуют триадические разговоры с обязательным вербальным участием всех трех собеседников. Типологию такого рода обменов представляет французский ученый В. Траверсо [18, с. 201]:

1. *Говорящий - два адресата*



В этой триаде можно увидеть различие нескольких разновидностей обменов. Реактивные реплики обоих адресатов могут быть:

1) Совершенно не зависимыми друг от друга, и каждая из реплик адекватно закрывает диалог:

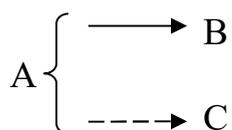
A: vous allez bien ↑ // B: oui // C: très bien;

2) Имеется зависимость между реактивными репликами адресатов: реактивная реплика адресата (C) не может быть адекватно воспринята без реактивной реплики адресата (B):

A: vous êtes allés au cinéma cette semaine ↑ ;

B: je n'ai pas eu le temps // C: moi non plus.

## 2. Один говорящий - один адресат



В этом случае обмен изначально выступает как дидактически (A→B), при этом участник (C) не выходит из разговора, но его реплика является скорее реакцией на ситуацию, он как бы выражает некоторую оценку по обсуждаемой теме.

A: ↑ qu'est-ce que tu as fait toi (B) aujourd'hui

B: j'ai mangé chez mes parents

C: ah c'est vrai dimanche

Данная модель триадического разговора может быть разъяснена следующим образом: А обращается к В, и реактивная реплика В является повторением реплики А, но В обращается уже к С, т.е. речевой ход В является реактивным касательно речевого хода А и инициативным по отношению к речевому ходу С. Реактивная реплика

С имеет двойного получателя: А и В, при этом В может и не повторять ответ С.

Довольно часто реплика В не представляет собой точное воспроизведение реплики А, а лишь передает смысл этой реплики:

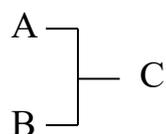
А: ( $\rightarrow$ В) vous avez l'heure ↑

В: ( $\rightarrow$ С) [en se tournant vers С] c'est quelle heure ↑

С: 11 heures /

Эта модель добавляет случаи, когда С, бесцеремонно вмешиваясь, не дает В ответить, или когда в качестве третьего собеседника выступает своего рода ведущий и т.п.

### 3. Два говорящих - один адресат



Эта конфигурация трилога состоит из двух способов:

1) Инициативный речевой ход создается двумя говорящими:

А: passe une bonne soirée

В: et ne bois pas trop /

С: rires / смех;

2) Инициативный речевой ход, который создается одним говорящим от имени двоих (например, в случае извинения, оправдания, вручения подарка, какого-то сообщения и т.п.):

А и В приходят к С с сообщением:

А (В): on a décidé d'acheter un appartement

С: ah ↑ c'est bien ↑

В нашей работе мы рассматриваем все три модели триадических разговоров с обязательным вербальным участием всех трех собеседников.

## 2.4. Определение понятия «смежная пара»

Одним из центральных понятий теории конверсационного анализа ученые выделяют такое понятие как «смежная пара» (Э. Щеглофф и Х. Сакс, Д. Шиффрин, Н.А. Бигунова). Под смежной парой американские ученые понимают упорядоченную пару высказываний, произнесенных разными говорящими.

Как отмечает Л.П. Рыжова во французскую лингвистику термин «смежная пара» пришел из американской школы и связан с именем С. Левинсона [19, с. 172]. Опираясь на конверсационный анализ, мы рассмотрим как происходит смена ролей говорящих и будем пользоваться термином «смежная пара», учитывая, что произнесенные двумя говорящими высказывания, состоят из двух коммуникативных шагов, совершенных двумя говорящими. Произнесенные двумя говорящими, два высказывания являются смежными и определяются как первый член и второй член, произнесенные двумя говорящими, в том смысле, что первый член требует адекватного ему второго члена. Построение смежной пары подчиняется принципу предположительного соответствия, благодаря этому наличие в смежной паре первого члена предполагает немедленное появление её второго уместного члена [19, с. 172].

Первое высказывание предполагает второе, но не любое последующее высказывание может являться вторым. Два коммуникативных шага могут составить смежную пару, такие как «просьба-исполнение», «ответ-вопрос», «предложение-отказ», «угроза-ответ», «предположение-ответ» и т.д. Под понятием смежная пара понимается организационная модель, периодически повторяющаяся в разговоре, которая состоит из двух смежных высказываний, продуцируемых разными говорящими и соотнесенными друг с другом так, что понимается как парный тип.

Также смежная пара подразумевает обмен репликами, по-другому ходами.

Критерий предположительного соответствия дает возможность различать типовую (смежная пара) и нетиповую (вставные компоненты) последовательности актов. Определение ориентиров для смежных пар позволило сформулировать концептуальную гипотезу относительно предпочтений в организации конверсационных соединений (*l'organisation préférentielle des sequences conversationnelles*): в смежной паре второй член пары чаще является предпочтительным. Если выбирается неpreferential, то он появляется после паузы, вводится с помощью предисловия, свидетельствующего о его неpreferential статусе, указываются причины, объясняющие неосуществление предпочтительного действия [34, p. 142].

В следующей таблице будут показаны возможности функциональной сочетаемости в смежных парах в терминах предпочтительных или неpreferential компонентов :

**Таблица 1**

| Первый член    |                  | Просьба  | Предложение<br>Приглашение | Вопрос                               |
|----------------|------------------|----------|----------------------------|--------------------------------------|
| Второй<br>член | Предпочтительный | Согласие | Принятие                   | Ожидаемый<br>ответ                   |
|                | Неpreferential   | Отказ    | Отказ                      | Неожидаемый<br>ответ или не<br>ответ |

Коммуникативный ход состоит из нескольких шагов, где шагом является то, что говорит один собеседник до того, как второй начинает говорить. Коммуникативный шаг определяется, как минимальная единица речевой деятельности в диалогической

коммуникации, принадлежит одному коммуниканту он направлен к одной синтаксической модели [5, статья].

Иницирующее высказывание говорящего подлежит интерпретации адресата, который предлагает свою интерпретацию в ответной реплике. Говорящему важно узнать, понял ли адресат его реакцию.

Нужно отметить, что как и вопрос, так и сама реакция требует дальнейшей реакции от спрашивающего. Данная реакция является знаком со стороны спрашивающего, что его вопрос получил ответ, адекватный или неадекватный, подходящий или неподходящий [5, статья].

В качестве базовой единицы интеракции (общения) предлагается трех-членный обмен со следующими структурными элементами: инициация, реакция и послесловие. Элемент послесловие является не только важным элементом речевого обмена, но и на нем базируется дальнейшее общение. Также он выполняет общую функцию подтверждения результата общения, которое состояла из иницирующего и респонсивного (ответного) ходов.

Мы используем термин «смежная пара» для анализа фактического материала.

## Вывод по второй главе

В результате проведенного анализа научной литературы мы отмечаем, что проблема разговорного анализа находилась в центре внимания американских лингвистов, французских и отечественных ученых. Ученых объединяет единый подход к данному явлению. В основу французской школы разговорного анализа легли основные положения американской школы. Разговорный анализ это многогранный аспект и базируется на определенных положениях.

Интеракция, как взаимодействие людей в процессе общения, является основой разговорного анализа. Она структурирована, имеет свою иерархию и может быть моделирована

В работе определены три вида интерактивных моделей: «говорящий и два адресата», «один говорящий – один адресат» и «два говорящих – один адресат». Эти модели представляют собой триадический разговор, включают инициативные и респонсивные (ответные) реплики.

В рамках анализа фактического материала, помимо изучения и разбора трех видов интерактивных моделей, будет включено понятие «смежная пара», которое подразумевает пару высказываний, произнесенных говорящими. Смежные пары могут включать: «просьба-исполнение», «ответ-вопрос», «предложение-отказ», «угроза-ответ», «предположение-ответ» и другие.

### Глава III Анализ звучащей речи

В данной работе предпринята попытка описать с помощью конверсационного анализа коммуникативную структуру диалогических единств, имеющих триаду. Конверсационный анализ позволяет раскрыть, как происходит смена ролей говорящих. Исходим из того, что в центре внимания находится «смежная пара», включающая два и более высказываний, произнесенных говорящими.

Для анализа были выбраны два фильма «Un silence si lourd» (1998), и «L'Institut: Frères de sang» (1997), из которых методом сплошной выборки были отобраны примеры в количестве 96.

Конверсационный анализ нашей выборки включает анализ фактического материала по выделенным трем моделям: «говорящий – два адресата», «один говорящий – один адресат», «два говорящих – один адресат».

В первом фильме представлены две французские семьи, у которых дети учатся в коллеже, в одном классе. Главной героиней является медсестра по имени Мари Франсон, у нее сын Тома. Другая семья – это её подопечные – семья Бувье, где Антуан – отец семейства, Мирей – его жена и их сын Гийом; служанка семьи Бувье – Жозефин. В фильме затронута проблема современных подростков, их поведение в повседневной жизни.

Во втором фильме, главными героями являются два мальчика: Тома и Жером. Отец Тома (Вольтер) и мама Жерома (Франсуаза) живут одной семьей вместе с мальчиками. Франсуаза – в разводе, а Вольтер овдовел, когда Тома был еще маленьким. Между сыновьями напряженные отношения. Также, в этом фильме, одну из главных ролей играет школьный учитель Новак, В данном фильме затронута проблема семьи, отношение подростков друг к другу.

### 3.1. Анализ интерактивной модели "говорящий и два адресата"

В данном разделе мы рассмотрим анализ коммуникативной структуры, представляющих триаду. В центре анализа раскрытие смены ролей говорящих. Примеры включают три и более высказываний, произносимых разными говорящими и они состоят из инициативной реплики и двух респонсивных реплик, в некоторых случаях употребляется послесловие.

(1)

A: Vous savez dans quels pays vous faites escale?

B: Pas encore.

C: C'est la surprise!

*В разговоре участвуют: две сестры-близняшки и Мари (медсестра). Действие происходит в квартире двух сестёр. Сестры ей сообщают, что отправляются в путешествие.*

В данном примере интерактивная модель представлена смежной парой, включающей «вопрос-ответ». Мы отмечаем зависимость между репликами говорящих, так реплика адресата В дает ожидаемый ответ «Pas encore», тогда как ответная реплика адреса С адекватно воспринимается, только при наличии предыдущего ответа. Иллокутивной функцией (ИФ) А является «вопрос», тогда как респонсивные реплики содержат: В – ИФ «отрицание», а С – ИФ «изумление».

В этом диалоге имеется зависимость между реактивными репликами адресатов: реплика адресата (С) не может быть адекватно воспринята без реплики адресата (В), то есть, как ответит адресат В, от этого будет зависеть ответ адресата С.

(2)

A: Vous vous connaissez?

B: Oui.

C: Un peu.

*В разговоре участвуют: две сестры-близняшки, Мари и Ромео. Действие происходит на лестничной площадке у двух сестер, где происходит случайная встреча Мари с Ромео (молодым человеком).*

В этом примере смежная пара представляет «предположение-ответ». Нужно отметить зависимость между репликами говорящих, так инициативная реплика А имеет иллокутивную функцию "предположение" «Vous vous connaissez?». Ответная реплика адресата В включает ИФ "утверждение", а респонсивная реплика С адекватно воспринимается при наличии предыдущего ответа и включает ИФ "подтверждение" «Un peu».

(3)

A: Qui veut du café?

B: Oui.

C: Moi.

*В разговоре участвуют: Камиль (сестра Мари), муж Камиль и мать Камиль. Действие происходит в доме семьи Франсон. Идет ужин.*

В этом случае смежная пара представляет «вопрос-ответ» и инициативная реплика А имеет иллокутивную функцию «вопрос». А респонсивные реплики В и С включают ИФ «согласие» - «Oui» и «Moi». Каждая из ответных реплик не зависит друг от друга и адекватно закрывает диалог.

(4)

A: Vous vous rendez compte? Vous l'avez laissée attachée seule.

B: C'était pour rire.

C: C'était pour jouer.

A: Ben, c'est pas drôle. C'est pas ça, des Indiens. Vous êtes des sauvages.

*В разговоре участвуют: учитель начальных классов, ученик Жером с другом. Действие происходит на природе, Жерома с друзьями играют, переодевшись в индейцев. Вдруг их находит учитель Новак.*

В данном примере смежная пара представляет собой «упрек-ответ». Инициативная реплика А имеет иллокутивную функцию «обвинение», адресант А задает интересующий его вопрос адресатам. Неожиданные реплики адресатов В и С имеют ИФ «сообщение», они отвечают на данный вопрос. В послесловии мы имеем три реплики: первая реплика имеет ИФ «упрек», вторая – ИФ «сообщение», третья – ИФ «обвинение».

(5)

A: On va monter tout en haut, monsieur.

B: Non, non, pas aujourd'hui.

C: On va essayer d'apprendre à se servir du matériel. Ça, par exemple, c'est un baudrier. Ça sert de sécurité. On passe la corde à l'intérieur.

Comme ça, si on glisse, on est retenu.

*В разговоре участвуют: дети, учитель начальных классов и отец Тома. Отец сделал скалодром для одноклассников своего сына Тома. В данный момент ребята стоят на улице.*

Существительное *baudrier* (m) в словаре под редакцией В.Г. Гака и К.А. Ганшиной имеет следующие значения: 1) портупея; 2) перевязь.

В данном случае смежная пара состоит из «предложения-отказа». Инициативная реплика адресанта А имеет иллокутивную функцию «предложение». Респонсивная реплика адресата В включает ИФ «отказ», предложение отвергнуто. А ИФ реплики адресата С

является «инструкцией», так как она выражена всеми репликами адресата С.

В этом диалоге имеется зависимость между реактивными репликами адресатов: реплика адресата (С) не может быть адекватно воспринята без реплики адресата (В).

(6)

A: C'est quoi, le courage, pour vous? Par exemple?

B: Hier, y avait un film. Le ninja se battait contre 15 bonshommes.

C: Oui, je l'ai vu! Même qu'il sautait par dessus un précipice.

*В разговоре участвуют: учитель начальных классов и 2 мальчика. Действие происходит в классе. Дети обсуждают с учителем, что такое смелость.*

В данном примере смежная пара включает «вопрос-ответ». Инициативная реплика адресанта А имеет иллокутивную функцию «вопрос» - «C'est quoi, le courage, pour vous?». Респонсивные реплики адресатов В и С состоят из: В – ИФ «сообщение» и С – ИФ «подтверждение», реплика С адекватно воспринимается, при наличии предыдущего ответа.

(7)

A: Vous êtes en retard tous les deux. Qu'est-ce qui t'arrive?

B: Je suis tombé.

C: Oui, il a glissé.

*В разговоре участвуют: учитель начальных классов, два брата Тома и Жером. Тома и Жером опоздали на урок. Они постучали в дверь и заходят в класс.*

В данной триаде инициативная реплика адресанта А имеет две иллокутивные функции: «упрек» и «вопрос». Респонсивные реплики адресатов включают: В – ИФ «сообщение», а С – ИФ

«подтверждение». Это обосновывается репликами адресатов. В данном примере, можно увидеть, что существует зависимость между репликами адресатов. От ответа адресата (В) зависит ответ адресата (С).

### **3.2. Анализ интерактивной модели "один говорящий – один адресат"**

В этом разделе рассмотрим реализацию указанной выше модели представляющую триаду и состоящую из смежных пар, включающих три и более высказываний, произносимых разными говорящими. Коммуникативная структура состоит из инициативной реплики и двух респонсивных реплик, в некоторых случаях употребляется послесловие.

(8)

A: Joséphine!

B: Oui, monsieur.

A: Joséphine, vous avez pris l'argent dans cette boîte?

B: Jamais de la vie.

A: Je viens de demander à ma femme. Ce n'est pas elle. Et à moins que ce soit moi... Je ne vois que vous. Vous avez une autre explication?

B: Non. J'ai rien à voir là-dedans.

A: Je ne vois crois pas. C'est vous qui avez pris l'argent, et comme c'est la 3e fois que je constate cette...indélicatesse, je vous mets à la porte.

C: Attends, Antoine. Tu y vas fort. Tu n'as aucune preuve contre elle pour la renvoyer comme ça! En plus, tu t'es peut-être trompé en comptant?

A: Oui. Oui, bien sûr. Et puis, quoi encore?

C: J'ai besoin d'elle. Je ne peux pas m'occuper et de Guillaume et de la maison.

A: Parlons-en, tiens.

*В разговоре участвуют: Антуан (отец Гийома), его жена - Мирей и их служанка Жозефин. Действие происходит в доме семьи Бувье. Суть разговора состоит в том, что Антуан подозревает Жозефин в воровстве его денег. Он хочет её уволить, но Мирей вмешивается в разговор и просит его не делать этого.*

В данном примере цепочка смежных пар, а именно «вопрос-ответ», «обвинение-отрицание», «угроза-принятие», имеет единый, несвободный характер. Вопрос адресанта требует реакции адресата, а ответная реакция требует дальнейшей реакции от спрашивающего и эта последующая реакция является знаком того, получил ли адресант подходящий или неподходящий ответ. В случае если не был получен ожидаемый ответ, адресант задает дополнительные вопросы. Инициативные реплики А содержат разные иллокутивные функции: "вопрос", "обвинение", "угроза". Респонсивные реплики Жозефин имеют ИФ "утверждение". В реплике адресата С, которая является реакцией на ситуацию, имеется ИФ "просьба". В данной триаде послесловие означает последствие результатов разговора участников.

Говорящий А обращается к адресату В, при этом участник С не исключается из разговора, его реплика является скорее реакцией на ситуацию, он как бы выражает некоторую оценку по обсуждаемой теме.

(9)

A: Un enfant qui n'a pas l'air dans son assiette, c'est pas normal.

B: S'il vous plaît, Joséphine, épargnez-moi vos commentaires. Je ne vous paie pas pour ça.

C: Parle lui sur un autre ton.

*В разговоре участвуют: служанка Жозефин, Антуан и его жена Мирей. Действие происходит в доме семьи Бувье. Речь идет о споре служанки и Антуана по поводу их сына Гийома, который перестал слушаться.*

В данном примере смежная пара представляет собой «упрек-ответ». Инициативная реплика адресанта А имеет иллокутивную функцию «упрек». Адресант дает свою оценку в воспитании ребенка. Респонсивная реплика адресата В имеет ИФ «приказ». Не желая выслушивать советы, он грубо просит больше не говорить с ним на эту тему. Реплика адресата С является реакцией на данную ситуацию и имеет ИФ «просьба».

(10)

A: Mange!

B: J'ai pas faim.

A: Maintenant, ça suffit. Si t'as problème, t'en parles. Reste, on pas fini de souper!

B: Mais j'ai pas faim.

C: On a mangé des gateaux à 16h.

A: T'es gentil de defendre ton frère, mais il est capricieux.

*В разговоре участвуют: Вольтер, Тома и Жером. Действие происходит дома у Тома, Жерома и их родителей. Идет ужин. За столом сидят Вольтер (папа Тома), Тома и Жером. У Тома нет аппетита.*

В этом примере смежная пара представляет собой «просьбу-ответ». Инициативные реплики адресанта А имеют иллокутивные функции «просьба» и «предложение», он указывает, что должен сделать адресат В. Респонсивные реплики адресата В имеют ИФ

«отрицание». Неожиданная реплика адресата С, которая является реакцией на ситуацию, дает свою оценку в рамках данной темы, имеет ИФ «обвинение». Послесловие, которое выражается в добавленной реплике говорящего А, выражает ИФ «недоумение» и «упрек». Данное послесловие выполняет общую функцию подтверждения результата общения, которое состояло из иницирующих и респонсивных шагов.

(11)

A: Thomas, pourquoi tu pleures?

B: Je peux pas redescendre! Je vais lâcher, c'est sûr, je vais lâcher!

A: Attends, bouge pas. Jérôme, aide moi, Jérôme!

C: (Jérôme s'enfuit).

*В разговоре участвуют: учитель начальных классов, два брата Тома и Жером. Действие происходит в школе, в спортивном зале. Пока все ели в столовой, Тома решил залезть по канату наверх. Но он залез слишком высоко. Сейчас он боится, что может упасть, так как ему не хватает сил и мешает страх, спуститься с высоты. А Жером увидел это и позвал учителя на помощь.*

В данном примере смежная пара включает «вопрос-ответ». Инициативные реплики говорящего А имеют иллокутивные функции «вопрос» и «просьба». Данные ИФ определяются тем, что вначале задается вопрос по отношению к адресату В, затем адресант А обращается к адресату С. Респонсивная реплика отвечающего В имеет ИФ «сообщение». На всю ситуацию, оценка адресата С является неадекватной, ничего не ответив на просьбу, он убегает.

(12)

A: T'as rien à faire là.

B: C'est vrai. T'es plus un Chiricahua.

C: Maintenant, si. Et je suis pas le chouchou non plus. Je suis entré dans la chambre de l'institut. Et j'ai pris ça.

B: T'as volé des sous?

C: J'ai fait un acte de courage.

A: Et s'il t'avait vu?

C: J'ai marché comme un Indien et puis, j'ai fait drôlement vite.

*В разговоре участвуют: Жером, друг Жерома и Тома. Компания Жерома гуляют на природе, в горах. Они играют в индейцев. Прибегает Тома и приносит то, что он украл у учителя, по просьбе Жерома. Он отдает это ребятам, чтобы попасть в их стаю.*

Chiricahua – это племя индейцев апачей, живущих на Юго-Западе США [Edwin R. Sweeney, электронный ресурс].

В этом примере цепочка смежных пар, а именно «приказ-ответ», «вопрос-ответ», «упрек-ответ», имеет единый, несвободный характер. Реплика адресанта требует реакции адресата, ответная реакция требует дальнейшей реакции от спрашивающего и последующая реакция является определителем того, получил ли он подходящий или неподходящий ответ. Для начала, нужно отметить, что инициативные реплики говорящего А и В имеют иллокутивные функции «приказ» и «упрек», данные реплики выражают агрессивную и недружелюбную оценку по отношению к адресату С. Респонсивные реплики говорящего С имеют ИФ «отрицание» и «сообщение».

(13)

A: Il est vachement courageux! Y a même pas de risque il est attaché.

B: Les vrais escaladeurs montent juste avec les mains. S'ils tombent, ils se tuent. C' est ça le courage!

C: C'est intéressant ce que tu dis, mais c'est pas forcément vrai.

*В разговоре участвуют: одноклассник (из класса Жерома и Тома), Жером и учитель начальных классов. Действие происходит в классе. Идет урок и ребята с учителем начальных классов обсуждают скаладром Вольтера. Они рассказывают, что они почувствовали, когда увидели его.*

Как видно из примера, смежная пара представляет собой «сообщение-предположение». В данной триаде можно увидеть общение учителя и учеников на уроке. Речевой обмен, состоит из трех ходов: иницирующий шаг ученика, респонсивные шаги другого ученика и учителя. Инициативная реплика одного адресанта А имеет иллокутивную функцию «сообщение», респонсивная реакция адресата В имеет ИФ «предположение», он проговаривает то, что считает смелостью. Реплика говорящего С, которая является реакцией на реплику адресата В, имеет ИФ «неравнодушие» и «отрицание», так как то, что проговорили А и В не всегда является верным утверждением.

(14)

A: Moi, je suis une fille. Je me bats pas.

B: Les filles, elles ont peur de tout.

C: C'est courageux quand même.

*В разговоре участвуют: девочка и два мальчика из класса Тома и Жерома. Действие также происходит в классе. Они продолжают обсуждать тему смелости.*

Смежная пара в данном примере включает «предположение-согласие». В этом трилоге представлены взаимоотношения учащихся. Инициативная реплика адресанта А имеет иллокутивную функцию «объявление», говорящий дает объяснение, выражая оценочное суждение по своей личности. Респонсивная реплика адресата В имеет ИФ «согласие», он утверждает, что девочки всего боятся. Реакция на

ситуацию говорящего С, выражает некоторую оценку и имеет ИФ «опровержение».

(15)

A: Vous voulez qu'il voie son père?

B: Mais non. Pas du tout, non.

A: Alors, il faut organiser une recontre.

B: Noël se fiche complètement de son fils. Il y a pas pensé une seconde quand il est parti!

C: Françoise a souffert à cause de lui. Elle a pas très envie de le revoir.

A: Je comprends, mais c'est très important pour Jérôme. Et pour Thomas aussi.

*В разговоре участвуют: учитель начальных классов, Франсуаза и Вольтер. Действие происходит дома у Тома, Жерома и их родителей. Учитель начальных классов приехал к Вольтеру и Франсуазе, чтобы поговорить о Жероме, который хотел один, без спроса, уехать в другой город к своему отцу.*

Глагол *se fiche* в словаре под редакцией В.Г. Гака и К.А. Ганшиной имеет следующие значения: 1) броситься, упасть; 2) впадать (в какое-либо состояние); 3) вбивать себе в голову (*se fiche dans la tête*); 4) насмехаться, ни во что не ставить, издеваться.

В этом примере представлена цепочка смежных пар, которая включает в себя «вопрос-ответ» и «предложение-отказ». Инициативные реплики адресанта А имеют иллокутивные функции «вопрос» и «предложение». Респонсивные реплики Франсуазы обладают ИФ «сообщение». Реплики говорящего С являются реакцией на ситуацию и имеют ИФ «сожаление» и «отрицание». Адресаты В и С показывают свое негативное отношение к человеку, которого обсуждают вместе с адресантом А. Данное послесловие выполняет общую функцию обоснования результата разговора,

которое состояло из инициирующих и респонсивных (ответных) шагов.

Анализируемая модель данного триадического разговора позволяет , увидеть, что А обращается к В, речевой ход В является реактивным относительно речевого хода А и инициативным относительно речевого хода С. , так что реактивная реплика С имеет двойного получателя: А и В, при этом В не повторяет ответ С.

### **3.3 Анализ интерактивной модели "два говорящих – один адресат"**

В этом разделе в ходе конверсационного анализа мы рассмотрим как происходит смена ролей говорящих в представленной выше интерактивной модели.

(16)

A: Eh ben alors, mon pote? On joue à cache-cache?

B: C`est con, t`as perdu. Faut que tu raques, maintenant.

C: "frayeur"

B: Mais attends... Je rêve! T`as vu ce qu`il nous file? Tu nous prends pour des cons! On avait dit 500 par semaine!

C: Je peux pas plus! Je vous jure! J`ai failli me faire prendre!

B: Ton problème! Je peux pas croire que t`as pu amener 500F et les deux 1es semaines et puis la 3-ieme.

C: Mais non! C`est tout ce que j`ai pu!

*В разговоре участвуют: 2 подростка и мальчик Гийом Бувье. Действие происходит на улице, недалеко от школы. Эти подростки угрожают Гийому,*

*забирают его деньги. С каждым разом они требуют принести им всё больше денег.*

Французский глагол *raquer* в словаре под редакцией В.Г. Гака и К.А. Ганшиной имеет значения: платить; раскошелиться.

В примере имеется цепочка смежных пар, а именно: «вопрос-ответ», «угроза-ответ», «предложение-отказ». Инициативные реплики адресантов А и В имеют ряд иллокутивных функций: «вопрос», «угроза», «злость», «обвинение», что выражено на уровне формы (употребление серии восклицательных предложений). Респонсивные реплики адресата С включают ИФ «просьба», что выражено восклицательными предложениями, раскрывающими его состояние «*Je reux pas plus! Je vous jure! J'ai failli me faire prendre!*», а также ИФ «отрицание», его реплика является реакцией на ситуацию и выражает «испуга», «неуверенность».

В этом случае мы имеем триаду, где инициативный речевой ход создается двумя говорящими, а третий участник реагирует на их слова.

(17)

A: *Nous sommes en retard? Ben, je te l'avais dit! Je vous présente ma sœur Angèle. Ma sœur jumelle. Et je te présente Marie Fransson, mon infirmière préférée.*

B: *Enchantée.*

C: *Bonjour.*

*В разговоре участвуют: две сестры-близняшки и Мари. Действие происходит у двух сестер. Сестры встречаются с Мари на лестничной площадке, они опоздали к ней на прием. Одна из сестёр их знакомит.*

Смежная пара в данном примере представляет собой «вопрос-приветствие». Инициативная реплика адресанта А имеет несколько иллокутивных функций «вопрос», «подтверждение»,

«представление». Реплика содержит сообщение факта, знакомство адресата В и С. Респонсивные реплики адресатов В и С включают ИФ «приветствие».

Этот диалог относится к конфигурации, где инициативный речевой ход создается одним говорящим от имени двоих, как представлено в данном случае.

(18)

A: Allez-y, vous, monsieur!

B: Ben oui, comme Spiderman!

C: Non...Moi, j'aurais l'air d'un gros hanneton là-dessus. Et je ne suis pas assez souple.

*В разговоре участвуют два мальчика (из класса Жерома и Тома) и учитель Новак. Действие происходит на улице, недалеко от скалодрома Вольтера. Ребята просят своего учителя подняться первым на скалодром.*

Существительное hanneton (m) в словаре под редакцией В.Г. Гака и К.А. Ганшиной имеет следующие значения: 1) майский жук; 2) ветрогон, вертопрах (*разг.*).

В этом примере смежная пара представляет собой «предложение-отказ». Инициативные реплики А и В имеют иллокутивную функцию «просьба» и «сравнение». Респонсивная реплика адресата С имеет ИФ «отрицание» и «утверждение», реакция говорящего С выражает оценку недоумения.

В данном трилоге инициативный речевой ход создается двумя говорящими.

(19)

A: C'est génial, d'avoir un père cascadeur!

B: Et ton père, il fait des cascades en voiture? Et à cheval aussi?

C: Il pourra monter le mur d'escade d'une seule main! C'est de la gnognote pour lui. Et le pic aussi.

*В разговоре участвуют 2 мальчика и Жером. Действие происходит в классе. Идет перемена. Дети обсуждают отца Жерома, род его деятельности.*

Существительное gnognote (f) в словаре под редакцией В.Г. Гака и К.А. Ганшиной имеет следующие значения: 1)вздор (*разг*); 2) дрянь (*разг*); 3) ерунда, чепуха (*разг*).

В данном примере смежная пара имеет значение «вопрос-ответ». Инициативные реплики говорящих А и В имеют иллокутивные функции «комплимент» и «вопрос». Респонсивная реплика адресата С включает ИФ «утверждение», его реакция выражает изумление и восторг.

Инициативный речевой ход создается двумя говорящими в этом трилоге.

(20)

A: On craignait bien plus la réaction de Jérôme que celle de Thomas. La maman de Thomas est morte quand il était jeune. Alors, j'en ai d'abord parlé à mon fils.

B: Si Jérôme m'en avait voulu, je l'aurais vu.

C: Pas forcément, non. C'était plus facile pour lui de faire porter le poids de la trahison sur son copain plutôt que sur sa maman.

*В разговоре участвуют Вольтер, Франсуаза и учитель начальных классов. Действие происходит в доме у Тома, Жерома и их родителей. Приехал учитель, чтобы поговорить с Вольтером и Франсуазой. Они обсуждают отношение мальчиков к тому, что их родители живут вместе.*

Смежная пара представляет собой «сообщение-отрицание». Инициативная реплика адресанта А и респонсивная реплика адресата В имеют иллокутивную функцию «сообщение». Реплика говорящего С включает ИФ «отрицание» и «объяснение». Реакция выражает

принятие и решение проблемы. В данной конфигурации трилога инициативный речевой ход создается двумя говорящими. Третий участник реагирует на реплики говорящих.

## Выводы по третьей главе

Как показал анализ примеров интерактивной модели «говорящий и два адресата», смежная пара представляет собой различные коммуникативные шаги, такие как: «вопрос-ответ», «предположение-ответ», «упрек-ответ», «предложение-отказ». Также в данных триадических диалогах имеются разнообразные варианты иллокутивных функций говорящих: «вопрос», «отрицание», «предположение», «изумление», «упрек», «подтверждение и т.д. Это означает, что триады наполнены различной оценочной лексикой. В этих триадах имеются два варианта обменов: реплики могут не зависеть друг от друга и адекватно закрывать диалог и зависеть друг от друга, где реактивная реплика одного адресата не может быть адекватно воспринята без реактивной реплики другого адресата.

Анализ фактического материала интерактивной модели «один говорящий – один адресат» показал, что в данных репликах также имеются разнообразные варианты смежной пары и иллокутивной функции. Здесь представлены виды смежных пар с коммуникативной структурой : «вопрос-ответ», «обвинение-отрицание», «угроза-принятие», «предположение-согласие», «предложение-отказ» и др. Иллокутивная функция показывает реакцию участников разговора. В данных триадах выявлены следующие ИФ: «вопрос», «обвинение», «упрек», «приказ», «недоумение», «сообщение», «неравнодушие» и пр.

Данная интерактивная модель «два говорящих – один адресат», в проанализируемых триадах состоит из инициативного речевого хода, который создается двумя говорящими. Она включает в себя разные виды смежных пар и иллокутивных функций.

Все вышеизложенное представим в следующей таблице.

Таблица 2

| Коммуникативная структура    | Интерактивная модель «говорящий и два адресата» (7) | Интерактивная модель «один говорящий – один адресат» (12) | Интерактивная модель «два говорящих – один адресат» (9) |
|------------------------------|---|---|---|
| 1) «Вопрос-ответ»            | 3   | 4   | 2   |
| 2) «Предположение-ответ»     | 1   | 0   | 0   |
| 3) «Упрек-ответ»             | 1   | 2   | 0   |
| 4) «Предположение-отказ»     | 1   | 1   | 3   |
| 5) «Обвинение-отрицание»     | 1   | 0   | 0   |
| 6) «Угроза-принятие»         | 0   | 1   | 2   |
| 7) «Просьба-ответ»           | 0   | 1   | 0   |
| 8) «Приказ-ответ»            | 0   | 1   | 0   |
| 9) «Сообщение-предположение» | 0   | 1   | 0   |
| 10) «Предположение-согласие» | 0   | 1   | 0   |
| 11) «Сообщение-отрицание»    | 0   | 0   | 1   |
| 12) «Вопрос-приветствие»     | 0   | 0   | 1   |

Как видно из приведенной выше таблицы, интерактивные модели имеют различные коммуникативные структуры, выделено 12 структур. Анализ показал, что самой распространенной

коммуникативной структурой является «вопрос-ответ», так как от общего количества проанализированных структур (28), структура «вопрос-ответ» составляет количество 9. На втором месте коммуникативная структура «предположение-отказ», от общего количества составляет 5. Как видно из таблицы, наименьшее число имеют такие модели: «предположение-ответ» (1), «обвинение-отказ»(1), «просьба-ответ»(1), «приказ-ответ»(1), «сообщение-предположение»(1), «предложение-согласие»(1).

## Заключение

Данная работа была посвящена проблеме конверсационного анализа разговорной речи на материале двух французских фильмов.

В соответствии с поставленной целью и для её достижения были выявлены и описаны три интерактивные модели разговорной речи, а именно: «говорящий и два адресата», «один говорящий – один адресат», «два говорящих – один адресат», также была определена их иллокутивная функция и рассмотрено определение «смежной пары», что именно включает данное понятие. В ходе анализа была изучена литература по проблеме исследования, определено, что исследование проводится в рамках понятий лингвистической прагматики, что характеризуется тем, что речевая деятельность целенаправленна и, что всякое высказывание говорится с определенной целью, что позволило рассмотреть понятие иллокутивной функции.

В ходе исследования, проведенного на материале примеров (в количестве 96), отобранных методом сплошной выборки из двух французских фильмов, были определены интерактивные модели, представляющие собой триаду, описана их коммуникативная структура.

Анализируя интерактивные модели, нам удалось определить наиболее характерные виды иллокутивные функции «одобрение», «похвала», «возмущение», «упрек», «подозрение», «стеснение», «отрицание», «вопрос». Выявлено, что инициативные реплики чаще всего содержат иллокутивные функции: «вопрос», «приказ», «упрек», «обвинение», «предположение». Респонсивные реплики включают такие иллокутивные функции как: «сообщение», «утверждение», «отказ», «просьба», «отрицание». Это можно объяснить тем, что

большинство сцен в фильме представляют собой решение проблем в семье и конфликтов между героями.

Дано определение понятию «смежная пара» и выявлена коммуникативная структура, которая сформулирована как: «вопрос-ответ», «предположение-ответ», «упрек-ответ», «предложение-отказ», «обвинение-отрицание», «угроза-принятие», «предположение-согласие», «предложение-отказ».

Материал данного исследования, изложенный в обобщенном и систематизированном виде, может быть использован преподавателями на занятиях по обучению французскому языку (диалогический аспект), на семинарских занятиях теоретической грамматики французского языка, а также на занятиях по интерпретации художественного текста, кроме того, данная проблема может быть предметом отдельного исследования в рамках эмоционально-оценочного компонента.

Из сделанных выводов следует, что цели и задачи данной выпускной квалификационной работы были выполнены.

## Библиографический список

1. *Апресян Ю. Д.* Интегральное описание языка и система лексикографии // Избранные труды. М., 1995. Т. 2. -459с.
2. *Балли Ш.* Французская стилистика. М., 1961. -392с.
3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 2008. -240с.
4. *Беляева И.В.* Прагматическое содержание языковых единиц // Научно-методический журнал «Русский язык в школе». М.: ООО «Наш язык», 2010. -С 32-37.
5. *Бигунова Н.А.* Конверсационный анализ речевых актов положительной оценки (на материале англоязычного художественного дискурса) // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XXII междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск: СибАК, 2013.
6. *Богородицкий В.А.* Лекции по общему языкознанию. Изд-е 2-е. – Казань, 1915. -174с.
7. *Бондарко А.В.* Лингвистика текста в системе функциональной грамматики. М.: Наука, 2001. -С. 4-13.
8. *Борботько В.Г.* Принципы формирования дискурса: от психолингвистики к лингвосинергетике. М.: КомКнига, 2006. - 288с.
9. *Виноградов В.В.* Проблемы русской стилистики. М.: Высшая школа, 1981. -234с.
10. *Гак В.Г.* Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. -832с.
11. *Гак В.Г.* Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. -768с.

12. *Горелов И.Н.* Невербальные компоненты коммуникации. М.: Проев., 1980. -118с.
13. *Кобозева И.М.* Лингвистическая семантика. Учебник. М.: Эдиториал УРСС, 2000. -352с.
14. *Колшанский Г.В.* Коммуникативная функция и структура языка. М.: КомКнига/URSS, 2005. -176с.
15. *Кузнецов В.Г.* Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный). М., 1991. -232с.
16. *Нойберт А.* Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. М.: Международные отношения, 1978. -136с.
17. Русская разговорная речь: тексты / Ред. *Земская Е.И., Капанадзе Л.А.* М., Наука, 1978. -307с.
18. *Рыжова Л.П.* Французская прагматика. -М.: КомКнига, 2007. - 240с.
19. *Рыжова Л.П.* Эволюция предмета прагматики во французском языкознании // Язык и дискурс. Тверь, 1997. С. 61-72 / "Французская школа" анализа дискурса. -345с.
20. *Серио П.* Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. М., 1999. -С.12-53.
21. *Солганик Г.Я.* Стилистика текста. М.: УРСС, 2000. -256с.
22. *Степанов Ю.С.* Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип причинности // Язык и наука конца XX века. М.: Изд-во РГГУ, 1995. -432с.
23. *Туницкая Е.Л.* Перифразирование в лингвопрагматическом аспекте на материале французского дискурса. М.: Докт. Диссертация, 2010.
24. *Фарисенкова Л.В.* Уровни коммуникативной компетенции в теории и на практике. М. 2000. -194с.

25. *Формановская Н.И.* Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения.-М.: Рус.яз., 1989. -165с.
26. *Формановская Н.И.* Речевой этикет и культура общения. М., 1988.
27. *Шакирова Т.В., Дюпина Ю.В., Погорелова С.Д.* Прагматический аспект изучения коммерческой номинации // Молодой ученый. — 2013. — №1. —246с.
28. *Шиленко Р.В.* Регулирование межличностных отношений в коммуникативном пространстве // Языковое общение: Процессы и единицы. Калинин, 1988. -123с.
29. *Ш.Щерба* О тройком аспекте языковых явлений и об экспериментов языкознании // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. -С.24-39.
30. *Яноушек Я.* Коммуникация трёх участников совместной деятельности // Проблема общения в психологии: Сб. статей / Отв. ред. Б.Ф.Ломов. -М., 1981. -С.86-93.
31. *André-Larochebouvy D.* Introduction à l'analyse sémiolinguistique de la conversation. – Paris: Didier, 1979. -196p.
32. *Culioli A.* Pour une linguistique de l'énonciation: Formalisation et opérations de repérage. Paris, 1999. -179p.
33. *Kerbrat-Orecchioni C.* Les interactions verbales. T.1. Paris, 1990. - 193p.
34. *Levinson S.* Pragmatics. -307p.
35. *Lundquist L.* la Coherence Textuelle - Syntaxe, Sémantique, Pragmatique. Copenhague, 1980. -236p.
36. *Martin P.* Intonation de la phrase dans les langues romane: l'exception du français. Paris, 2004. -P. 36-55.
37. *Moirand S.* Une histoire du discours...: une analyse des discours de la revue "Le français dans le monde" 1961-1981. Paris, 1988. -816p.
38. *Edwin R. Sweeney* From Cochise to Geronimo : The Chiricahua Apaches. University of Oklahoma Press, 2010. -706p.

39. Журнал «Социология: 4М» — № 15 2002 год. // Электронная публикация: Центр гуманитарных технологий. — 29.08.2006.
40. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / гл.ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. -389с.

### Электронные ресурсы

41. *Агаева О.В.* Обучение диалогической речи на уроках английского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.moluch.ru/conf/ped/archive/20/1289/>
42. *Демьянков В.З.* Функционализм в зарубежной лингвистике конца 20 века [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.infolex.ru/Func08.htm>
43. *Начерная С.В., Жеребцова Е.А.* Прагматическая аргументация: диалогический аспект [Электронный ресурс]. – URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2009\\_2\\_55.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2009_2_55.pdf)
44. «ПСИ-ФАКТОР» Словарь-справочник [Электронный ресурс]. – URL: <http://psyfactor.org/personal0.htm>
45. *Турчик А.В.* Конверсационный анализ речевого взаимодействия в ситуации исследовательского интервью [Электронный ресурс]. – URL: <http://cheloveknauka.com/konversatsionnyu-analiz-rechevogo-vzaimodeystviya-v-situatsii-issledovatel'skogo-intervyu>

## Un silence si lourd

(1)

A : Marie Fransson, l'infirmière que j'ai fait venir. Antoine, mon mari.

B : Bonjour.

C : Bonjour.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(2)

A : Un enfant qui a pas l'air dans son assiette, c'est pas normal.

B : S'il vous plaît, Joséphine, épargnez-moi vos commentaires. Je ne vous paie pas pour ça.

C : Parle lui sur un autre ton.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(3)

A : Je suis pressée. Encore plein de visites.

B : Normal. Les bonnes infirmières, c'est très demandé. J'aimerais que tu le sois moins. Ça améliorerait nos échanges.

A : Très bien. Donne-moi deux paquets de coton, s'il te plait.

B : En plus ?

A : Oui, en plus !

C : Bonjour, madame. Excusez-moi, j'ai entendu la conversation. Si j'ai bien compris, vous êtes infirmière?

A : Oui.

C : Justement, je cherche une infirmière.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(4)

A : Eh ben alors, mon pote? On joue à cache-cache?

B : C'est con, t'as perdu. Faut que tu raques, maintenant.

C : "frayeur"

A : Mais attends... Je rêve! T'as vu ce qu'il nous file? Tu nous prends pour des cons! On avait dit 500 par semaine!

C : Je peux pas plus! Je vous jure! J'ai failli me faire prendre!

A : Ton problème! Je peux pas croire que t'as pu amener 500F et les deux 1es semaines et puis la 3-ieme.

C : Mais non! C'est tout ce que j'ai pu!

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(5)

A : Putain, il l'a tué !

B : Allez, on se casse!

C : (frayeur)

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(6)

A : Mme Dufaure, le professeur de français de Guillaume. Marie Fransson, l'infirmière.

B : Bonjour.

C : Bonjour.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(7)

A : Joséphine!

B : Oui, monsieur.

A : Joséphine, vous avez pris l'argent dans cette boîte?

B : Jamais de la vie.

A : Je viens de demander à ma femme. Ce n'est pas elle. Et à moins que ce soit moi... Je ne vois que vous. Vous avez une autre explication?

B : Non. J'ai rien à voir là-dedans.

A : Je ne vois pas. C'est vous qui avez pris l'argent, et comme c'est la 3e fois que je constate cette...indélicatesse, je vous mets à la porte.

C : Attends, Antoine. Tu y vas fort. Tu n'as aucune preuve contre elle pour la renvoyer comme ça! En plus, tu t'es peut-être trompé en comptant?

A : Oui. Oui, bien sûr. Et puis, quoi encore?

C : J'ai besoin d'elle. Je ne peux pas m'occuper de Guillaume et de la maison.

A : Parlons-en, tiens.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(8)

A : Nous sommes en retard? Ben, je te l'avais dit! Je vous présente ma sœur Angèle. Ma sœur jumelle. Et je te présente Marie Fransson, mon infirmière préférée.

B : Enchantée.

C : Bonjour.

(Интерактивная модель «два говорящих – один адресат»).

(9)

A : Le principal, c'est que vous ayez passé un bon moment, à ce que j'ai cru entendre.

B : Ca, oui !

C : Ah ça, oui...

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(10)

A : Il lui est arrivé quelque chose d'extraordinaire.

B : J'ai gagné une croisière en Méditerranée.

A, B : Et pour deux personnes !

C : C'est merveilleux, ça !

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(11)

A : Vous permettez?

B : Oui. On est allées fêter ça.

C : Dans un petit bar à vins de notre connaissance !

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(12)

A : Vous fréquentez les bars à vins, maintenant, Mmes Bonnefon ?

B : Parfois !

C : Nous buvons très peu.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(13)

A : Aïe, aïe. Doucement.

B : On est tellement heureuses ! En plus, cette croisière est organisée pour des jeunes comme nous.

A, B : On va faire des rencontres !

C : (rires)

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(14)

A : Après la mort de son mari, Alice voulait plus voir personne.

B : Heureusement, ma sœur est venue me botter le train, jusqu'à ce que je me reprenne en main.

A, B : Et ça, on peut vous dire qu'on le regrette pas.

C: (rires)

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(15)

A : Et vous ? Avez-vous un homme dans votre vie ?

B : Oui.

C : Alice, tu es indiscreète !

A : Oh, excusez-moi.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(16)

A : Non. Je vis avec mon petit garçon. Mon mari est mort il y a quelques années.

B : Je suis désolée.

C : Excusez-nous.

A : Non, non. Il y a pas de mal.

(Интерактивная модель: «говорящий – два адресата»).

(17)

A : En tout cas, vous devriez aller manger dans ce bar à vins.

B : Le patron est d'une gentillesse... Et devinez son nom.

A, B : Roméo !

C : D'accord, bien.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(18)

A : Je reviens demain à la même heure. Ca ira ?

B : Très bien.

C : A demain.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(19)

A : Ne vous dérangez pas. Je connais le chemin.

B : Merci, Marie. A demain.

C : A demain.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(20)

A : J'espère que tu ne m'as pas alarmé pour rien. J'étais en rendez-vous. Alors ?

B : Guillaume a fait une tentative de suicide.

A : Quoi ?

B : C'est Marie qui l'a trouvé. Il était sur le point d'absorber mes somnifères.

A : Tes somnifères ? Parce que tu laissais traîner tes somnifères ? Il a pas pu vouloir se suicider.

C : M. Bouvier, quand un enfant absorbe des somnifères en sachant que c'est mortel pour lui.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(21)

A : Vous appelez ça comment ?

B : Et pourquoi aurait-il fait ça, Mme Je-sais-tout ?

A : Quoi ?

C : Attendez.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(22)

A : Quand Marie lui a dit qu'il allait retourner à l'école, il est devenu tout pâle.

B : Guillaume n'a que des félicitations de ses professeurs !

A : Mme Dufaure m'a dit que le jour de l'accident, elle lui avait mis une mauvaise note en français.

B : Pas pour *Le Petit Prince*, quand même ?

A : Si.

B : Il me l'a récité dans la voiture. Il le savait sur le bout des doigts. Qu'est-ce qu'elle a contre lui, cette bonne femme ?

A : Elle est pourtant gentille.

B : «Gentille»? Elle le terrorise, oui!

C : Il y a sûrement autre chose.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(23)

A : Est-ce que Guillaume ne devrait pas voir un psychologue ?

B : Hors de question que des étrangers fourrent leur nez dans ma vie.

C : Peut-être.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(24)

A : Bonjour, tout le monde!

B : Salut.

C : Salut, Alice !

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(25)

A : Mm...Ca sent bon.

B : C`est trop cuit.

C : Oui !

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(26)

A : Bonjour, mes chéris.

B : Bonjour, ma grand-mère.

C : Salut, maman !

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(27)

A : En retard, comme d`habitude.

B : On va pas en faire un drame.

C : Maman, allez.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(28)

A : Quelqu`un veut-il du vin ?

B : D`accord, d`accord.

C : Oui, moi.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(29)

A : Qui veut du café?

B : Oui.

C : Moi.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(30)

A : Lâchez-moi! Lâchez-moi ! Rendez-moi mon blouson !

B : Tiens.

C : (rires)

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(31)

A : Bonjour. Tu t'appelles Michael ? Comment vous le savez ? J'ai vu ton père quand il a acheté ce blouson. Il est à toi ou à Michael ?

B : Il me l'a prêté.

A : C'est vrai ?

C : Oui.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(32)

A : C'est occupé?

B : Oui.

A : Pourquoi tu y vas pas?

B : Parce que c'est ma permanence.

A : T'inquiète pas pour ta permanence ! Je te la prends. Vas-y. Je te connais: tu tiendras pas en place.

B : J'en profite pour ramener Guillaume. Sa maman va s'inquiéter.

C : Je peux venir avec vous ? Je voudrais vraiment savoir.

B : D'accord. Je te comprends. Allez, viens !

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(33)

A : On peut savoir d'où vous venez ?

B : Le collègue de Guillaume, enfin l'ex-collègue de Guillaume semble être racketté par des ados.

A : Racketté ? Le collègue ?

B : Décidément, vous avez une imagination fertile.

C : Mais, c'est vrai.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(34)

A : Et les assurances on dit quoi ?

B : Je sais pas, maintenant.

C : L'expert doit venir cet après-midi.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(35)

A : Vous avez dans quels pays vous faites escale ?

B : Pas encore.

C : C'est la surprise !

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(36)

A : Avant que vous partiez, on veut vous montrer quelque chose.

B : On est en train de préparer nos robes pour la croisière. Regardez !

C : Ah oui ! Si, c'est très... très joli. En plus, comme ça, vous allez pas passer inaperçues.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(37)

A : Nous avons quelque chose pour vous également.

B : Plutôt pour son fils. Ce sont des chocolats fourrés.

C : Il sera ravi, j'en suis sûre !

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(38)

A, B : On est tellement contentes qu'on a envie que tout le monde le soit.

C : Au revoir.

A,B : A bientôt.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(39)

A : Vous vous connaissez ?

B : Oui.

C : Un peu.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(40)

A, B : Elle est charmante, non ?

C : Oui, charmante. Excusez-moi. Je suis pressé, parce que je suis très mal garé. Je la dépose où ? Ici, ça va ? Au revoir.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(41)

A : Je reviens dans 20 minutes !

B : Entendu, monsieur.

C : Ah ! Maréchal ! Je voulais vous voir.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(42)

A : Tu vois. Je t`avais dit que c`était pas la peine de se presser.

B : T`es aussi lâche que ton père.

C : Dis pas de mal de mon père!

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(43)

A : Raconte- moi ça.

B : Je leur ai échappé, je me suis mis à courir et je suis tombé.

C : Et les mauvaises notes, c`était pour ça aussi?

B : J`arrivais plus à me concentrer. Mes leçons, je les apprenais, mais je les oubliais aussitôt. Je pensais plus qu`à ça.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(44)

A : Pour les vacances, j`ai vu une villa superbe. Avec une piscine. Près d`un endroit où on pourra montrer à cheval.

B : Ouais ?

A : Ouais ! Et c`est pas tout.

C : Justement, Antoine. A ce propos, il faut que je te parle.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(45)

A : Je voudrais que vous me croyez.

B : Je vous crois, Albert. Guillaume nous l`a déjà dit. Il peut vous le répéter, si ça vous rassure. Guillaume!

C : Antoine! Guillaume s`est enfui!

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(46)

A : Quoi? C`est impossible !

B : Où a-t-il pu aller ?

C : Je ne sais pas.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(47)

A : Mais calme-toi! On va le retrouver !

B : Il est peut-être chez Joséphine. J'y vais.

C : Merci !

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(48)

A : Moi, je fais le tour du quartier.

B : Je viens avec vous.

A : Non, rentrez. Occupez-vous de votre fils. Il a besoin de vous.

C : Je t'accompagne.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(49)

A : Mon petit bout!

B : Va dire bonjour à maman.

C : Maman!

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(50)

A : Mais t'es superbe, ma chérie! T'as pas chaussures? Remarque, t'as de très jolies jables.

B : Occupe-toi du bouquet?

C : D'accord.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

## L'Instit: Frères de sang

(51)

A : Qu'est-ce que ça peut te faire? T'es tout le temps avec Françoise.

B : C'est faux. Je pensais que ça te plaisait qu'on soit ensemble? A toi et à Jérôme aussi?

A : Tu parles! Jérôme, vous lui avez même rien demandé!

B : C'est pas lui qui décide qui sa maman doit aimer! Thomas!

C : Quoi? Tu l'as grondé?

B : Non, il s'est énervé tout seul. Je comprends pas.

(Интерактивная модель : «один говорящий – один адресат»).

(52)

A : Mange!

B : J'ai pas faim.

A : Maintenant, ça suffit. Si t'as problème, t'en parles. Reste, on a pas fini de souper!

B : Mais j'ai pas faim.

C : On a mangé des gateaux à 16H.

B : T'es gentil de défendre ton frère, mais il est capricieux.

(Интерактивная модель: «один говорящий - один адресат»).

(53)

A : Vous savez que Walter a une grande nouvelle?

B : J'ai vu votre nouvel instit. Je vais sans doute venir école.

C : Pour faire de l'escalade ?

B : On fera d'abord une journée d'initiation. Après, on verra.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(54)

A : C'est bien, non ?

B : Oui.

C : Drôlement bien.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(55)

A : Dans sa lettre, papa dit qu'il va au Brésil faire un fim.

B : Ah, bon. Il est venu à Avignon, non ?

A : Euh.... oui.

C : Mais il est pas resté longtemps.

A: On se verra la prochaine fois.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(56)

A : Je peux sortir de table, maintenant, papa ?

B : Et moi aussi.

C : Si vous voulez, oui.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(57)

A: Vous commencez à m'agacer avec vos histoires de clan ! Si vous vous entendez pas, je vais vous placer.

B: Thomas, c'est le choucou !

C: Même que son père va venir à l'école.

A: Si son père vient, c'est pour vous apprendre quelque chose.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(58)

A : Qui a envie de faire de l'escalade?

B : Moi.

C : C'est bien.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(59)

A : Ca sent bon.

B: C'est ce qu'on appelle les herbes de Provence.

C: Je suis sûr que Jean-Daniel, il sait même pas ce que c'est.

(интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(60)

A : Thomas, pourquoi tu pleures?

B : Je peux pas redescendre! Je vais lâcher, c'est sûr, je vais lâcher!

A : Attends, bouge pas. Jérôme, aide moi, Jérôme!

C : (Jérôme s'enfuit).

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(61)

A, B: L`institut! La journée est finie?

C : La classe, oui. Mais j`ai encore à faire.

A,B: Eh ben, nous, ce petit sieston m`a fait du bien.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(62)

A : T'as rien à faire là.

B : C'est vrai. T'es plus un Chiricahua.

C : Maintenant, si. Et je suis pas le chouchou non plus. Je suis entré dans la chambre de l'institut. Et j'ai pris ça.

B : T'as volé des sous?

C : J'ai fait un acte de courage.

A : Et s'il t'avait vu?

C : J'ai marché comme un Indien et puis, j'ai fait drôlement vite.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(63)

A : Ca alors! Elle a réussi à se détacher !

B : C`est un vrai mec, cette fille !

C : Lila ! Lila !

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(64)

A : Mais comment t`as fait ça ?

B : C`est incroyable !

C : J'ai décidé de faire ça.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(65)

A : Vous vous rendez compte? Vous l'avez laissée attachée seule.

B : C'était pour rire.

C : C'était pour jouer.

A : Ben, c'est pas drôle. C'est pas ça, des Indiens. Vous êtes des sauvages.

( Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»)

(66)

A : On va monter tout en haut, monsieur.

B : Non, non, pas aujourd'hui.

C : On va essayez d'apprendre à se servir du matériel. Ça, par exemple, c'est un baudrier. Ça sert de sécurité. On passe la corde à l'intérieur. Comme ça, si on glisse, on est retenu.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(67)

A : On va commencer par les prises rouges. Ce sont les plus faciles car ce sont les plus rapprochées. Quelqu'un se jette à l'eau ?

B : Vas-y, Thomas ! Tu m'avais dit que t'avais envie.

C : C'est pas vrai ? Non!

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(68)

A : Allez-y, vous, monsieur!

B : Ben oui, comme Spiderman!

C : Non...Moi, j'aurais l'air d'un gros hanneton là-dessus. Et je ne suis pas assez souple.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(69)

A : Il faut que j'aille jusqu'en haut?

B : Mais non.

C : Oui !

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(70)

A : Moi, j'ai eu mal aux mains.

B : Moi, j'avais tout le temps peur de lâcher.

C : Si. C'était court. Mais tout le monde n'a pas pu essayer.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(71)

A : Ton père escalade vraiment le pic ? Il est vachement courageux! Y a même pas de risque il est attaché.

B : Les vrais escaladeurs montent juste avec les mains. S'ils tombent, ils se tuent. C' est ça le courage!

C : C'est intéressant ce que tu dis, mais c'est pas forcément vrai.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(72)

A : C'est quoi, le courage, pour vous? Par exemple?

B : Hier, y avait un film. Le ninja se battait contre 15 bonshommes.

C : Oui, je l'ai vu! Même qu'il sautait par dessus un précipice.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(73)

A : Moi, je suis une fille. Je me bats pas.

B : Les filles, elles ont peur de tout.

C : C'est courageux quand même.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(74)

A : On peut parler de son père ?

B : Et de mon chien?

C : Oui, bien sûr.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(75)

A : Et toi, tu penses qu'il faut beaucoup de courage pour se lever à 7H ?

B : J'avais pas trop d'idées.

C : (rires)

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(76)

A : Vous êtes en retard tous les deux. Qu'est-ce que t'arrive?

B : Je suis tombé.

C : Oui, il a glissé.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(77)

A : Toi, c'est très bien. Toi, il faut faire attention à l'orthographe, mais sinon, c'est très intéressant.

B, C : Merci, monsieur.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(78)

A : Ton père est vraiment cascadeur ?

B : Il a fait plein de films. Même dans un, il est suspendu à un hélicoptère. Les acteurs ont peur, il les remplace pour les choses dangereuses. J'ai des photos, si vous me croyez pas.

C : Tu peux quand même apporter les photos.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(79)

A : Ca va? Tu veux t'asseoir un peu?

B : T'es toute pâle.

C : Non, c'est passé.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(80)

A : C'est génial, d'avoir un père cascadeur!

B : Et ton père, il fait des cascades en voiture? Et à cheval aussi?

C : Il pourra monter le mur d'escade d'une seule main! C'est de la gnognote pour lui. Et le pic aussi.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(81)

A : Vous voulez qu'il voie son père?

B : Mais non. Pas du tout, non.

A : Alors, il faut organiser une recontre.

B : Noël se fiche complètement de son fils. Il y a pas pensé une seconde quand il est parti!

C : Françoise a souffert à cause de lui. Elle a pas très envie de le revoir.

A : Je comprends, mais c'est très important pour Jérôme. Et pour Thomas aussi.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(82)

A : On craignait bien plus la réaction de Jérôme que celle de Thomas. La maman de Thomas est morte quand il était jeune. Alors, j'en ai d'abord parlé à mon fils.

B : Si Jérôme m'en avait voulu, je l'aurais vu.

C : Pas forcément, non. C'était plus facile pour lui de faire porter le poids de la trahison sur son copain plutôt que sur sa maman.

(Интерактивная модель: «два говорящих и один адресат»).

(83)

A : Bonjour.

B : Bonjour.

A : Je voudrais voir M. Mercier.

B : Oui. Noël, c'est pour toi !

C : Ouais, ouais !

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(84)

A : Pourquoi ils s'appelaient les Indiens ?

B : Quand Colomb arrive en Amérique, il croit que c'est les Indes.

C : Il appelle les gens qu'il a vus là-bas des Indiens.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(85)

A : Comment on les appelle maintenant ?

B, C : Les natifs américains !

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(86)

A : Tu connais les noms ?

B : Oui, il y a...

C : Mais si, on a souligné en vert.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(87)

A : Lila, tu veux toujours être guerrier-chasseur ?

B : C'est quoi ?

C : Elle ne veut pas !

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(88)

A : C'est à lui, le garage ?

B : Je sais pas, moi. Vas-y. Je reviens tout à l'heure, je vais faire un tour.

C : Salut Jérôme !

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(89)

A : Walter! Thomas est là ?

B : Il est parti à vélo.

A : Non ! Il est parti escalader le pic ! Prenez votre équipement.

B : Qu'est-ce que vous racontez ?

C : Ah, Jérôme est parti comme un fou pour rattraper Thomas !

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(90)

A : Qu'est-ce qui se passe?

B : On va chercher les enfants !

C : Allez !

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(91)

A : Thomas, c'est papa! Faut essayer de descendre. Tu m'entends ?

B : Papa!

C : Il peut pas. Il a le vertige.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(92)

A : Je suis là, Thomas, juste derrière toi.

B : Regarde pas en bas !

C : Je ne peux pas, je glisse.

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(93)

A : Comment faire? On peut peut-être demander à un élève de Mme Aguilar, non ?

B : Ah non, alors ! Ils sont trop petits !

C : C'est un grand, qu'il nous faut.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).

(94)

A : Tiens. Lis-le, Paul.

B : «Le sorcier, le plus fort de la tribu, s'avance au milieu du cercle et commence à tourner sur lui-même ».

C : Ah, non. Pas moi, non.

(Интерактивная модель: «один говорящий – один адресат»).

(95)

A : T'as rien compris. S'il avait les yeux bleus comme ma mère, je devrais les avoir bleus.

B : Si ça se trouve, ton père, c'est même pas ton père.

C : Fous-lui la paix!

(Интерактивная модель: «два говорящих – один адресат»).

(96)

A : Qu'est-ce que vous mijotez encore?

B : Ben, c'est une surprise.

C : Ben, maintenant.

(Интерактивная модель: «говорящий и два адресата»).